

Mazhar ul Islam, *Sargošiyon kī oṭ meñ baiṭhā xākrob*

[*Guriyā kī ānkh se šahr ko dekho*, Lahore: Sang-e-Meel, 1988, pp. 101-112]

sargošī	f. whisper
oṭ	f. screen, shelter
xāk-rob	m. sweeper

[p.101]

bhag-ḍar	f. stampede, panic
gale meñ laṭkānā	to hang round the neck
rāh-dārī	f. passage, corridor
'ubūr k.	to cross
bhāgnā	to run
gīlā	damp
phernā	to move backwards and forwards
thāmnā	to hold
intihāī nigah-dāst	f. intensive care
šu'ba	m. department
dhakelnā	to push
hattā-ki	to the extent that
sulgānā	to light
kaš lenā	to take a drag
gūñjnā	to echo, to resound
išāra	m. gesture, sign

[p.102]

ṭailifon sunnā	to answer phone
mahv	engrossed, absorbed
udāsī	f. despondency, gloom
muskārāhaṭ	f. smile
camaknā	to shine
gūngā	dumb
bujhānā	to extinguish
davāī	f. medicine
bās	f. smell
ghulnā	to mingle
dharkan	f. palpitation, throb
ginnā	to count, to multiply
bacnā	to escape, to be saved
sahārā denā	to support
pīlā-pan	m. yellowness
chānā	to spread, to overshadow

tek lagānā	to lean against
jeb	f. pocket
guriyā	f. doll
ṭaṭolnā	to feel, to grope for
kūrā	m. rubbish
ḍher	m. heap, pile
ke bas meñ honā	to be in the power of
dāxil karānā	to get admitted
harkat	f. action
phaṭnā	to be torn
bikharnā	to be scattered, dishevelled
sūrāx	m. hole
kuhnī	f. elbow
picaknā	to be squeezed
hoṣ	m. consciousness

[p.103]

nafi	f. negation, denial
hilānā	to shake
kaifiyat	f. atmosphere
jūñ kā tūñ	the very same, unaltered
'ujlat	f. haste, hurry
be-basī	f. powerlessness, helplessness
namūdār	apparent, visible
fikr-mandī	f. worry, anxiety
sāya	m. shade, shadow
phailnā	to spread
hairat	f. astonishment
ḍūbnā	to be sunk
intizāmāt	mp. arrangements [s. <i>intizām</i>]
saxt	severe, tight
intizāmiya	m. administration
kān	m. ear
'amla	m. staff
saxtī se	severely, tightly
ḍaṭnā	to stay in one place
jhoñkā	m. gust, puff
pasīna	m. sweat
ke jī meñ ānā	to occur to one
mājarā	m. happening, what is going on
marīz	m. patient
fikr-mand	worried, anxious
hausala	m. courage, daring
himmat	f. courage, spirit
be-ixtiyār	helpless[ly]

lālā	m. master, father
sirhānā	m. pillow
sāns	m. breath
xās nigah-dāšt	f. intensive care

[p.104]

māhir	m. expert
šakl	f. appearance
jānā pahcānā	known, recognized
lamha	m. instant, moment
šuba	m. doubt, suspicion
fālij	m. paralysis
'ilāj	m. treatment, cure
moṛ	m. corner
palatnā	to turn
pahlū	m. side
vāqi'a	m. event, incident
qadre	slightly, rather
'ajīb	extraordinary, surprising
darz	f. crack
andhā	blind
bahrā	deaf
maut	f. death
zardī	f. yellowness, paleness
rangnā	to colour, to dye
gaur k.	to consider, to think hard
xauf	m. fear
jism	m. body
sirāyat k.	to penetrate, to infect

[p.105]

nāzuk	delicate, critical
musalsal	unbroken, continuous
be-hošī	f. unconsciousness
'ālam	m. state
dimāg	m. brain
cūhā	m. rat
ek dam	suddenly
simt	f. direction
raftār	f. speed, movement
gair-ma'mūlī	unusual
dhīmā	slow, sluggish
apnī rāh lenā	to take oneself off
dabaknā	to lurk, to crouch
ho na ho	it must be, certainly

sust
bartan
ghūmnā
bacā huā
ḍibbā
ghusnā
ṭuk ṭuk
kutarnā
rangat
cāl
pahcān
gandā
bad-bū-dār
bistar
khaṭmal
pheṅknā
kā safāyā k.

bokhlānā
billī

[p.106]

samjhauta
kandhā
dukhnā
māhaul
dabāo
badan
cūr cūr
ṣadid
himmat k.
sahamnā
ke sahāre
dhyān denā

ojhal
sāmnā k.
fāriḡ

jhārū
ṭākī
ṣikāyat k.
bū
nā-gavār
xadṣa

lazy, droopy
m. utensil, pot
to wander
leftover
m. box
to get into
[Panjabi] biting
to nibble, to gnaw
f. colouring
f. way of moving
f. recognition
dirty
smelly, stinking
m. bed
m. bug
to throw
to polish off

[Panjabi] to be upset
f. cat

m. understanding, agreement
m. shoulder
to hurt
m. surroundings, environment
m. pressure
m. body
crushed, exhausted
fierce, violent
to pluck up one's courage
to be frightened
with the support of, leaning against
to pay attention

hidden, concealed
to face
free, at leisure

broom
[Panjabi] f. rag
to complain
f. smell
unpleasant
m. fear, danger

[p.107]

rāz-dārāna	confidential
lahja	m. tone of voice
be-basī	f. helplessness
pābandī	f. restriction
bacānā	to save
intihāī	extremely
yād-dāšt	f. memory
zahr	m. poison
chupnā	to hide
ixtilāf	m. difference, disagreement
inkišāf k.	to discover
xūn	m. blood

[p.108]

aukhā	[Panjabi] difficult
val-chal	[Panjabi] complicated
saraknā	to slip over, to shift
ghūnṭ	m. draught, gulp
dāman	m. skirt, hem
pochnā	to wipe
sohniā	[Panjabi vocative] Sohna!
ihtiyāt	f. care, precaution
risnā	to leak, to drip
mom-battī	f. candle
mom	m. wax
jamnā	to congeal, to stick
muttafiq	agreed
imkān	m. possibility, chance
aziyat	f. suffering, distress
najāt	f. deliverance
ixtilāf k.	to disagree
manzūr	pleasing
bīc lenā	to drag in
cauṅknā	to be startled

[p.109]

yūnhī	just like this, unchanged
cup cāp	quite quiet

sañbhalnā	to recover, to come to oneself
zihnī	mental
mukammal	complete
insāf	m. justice, fairness
mālī	financial
pareśānī	f. concern, worry
vāqīī	really
sāziś	f. conspiracy
palatnā	to turn

[p.110]

jhaṭaknā	to jerk, to snatch
joś	m. strong emotion
zihn	m. mind
mana' k.	to forbid
dhamkānā	to threaten
roknā	to stop
dīvāna-vār	like a madman, crazily
phalāṅgnā	to jump over
cixnā	to scream

caukīdār	m. gatekeeper, guard
milnā julnā	to mingle
pušt lagānā	to lean back against
mazbūtī	f. firmness
jamnā	to stick where one is

pare haṭānā	to make get out of the way
zor se	violently
dhakkā denā	to push, to shove

pāgal	mad, crazy
māmūr	appointed
qābū k.	to grab, to seize
girift	f. grip
hāth pāoñ mārñā	to strike out, to struggle
patthar-dil	stony-hearted, unfeeling
rūmāl	m. handkerchief
ṭhoñsnā	to stuff, to cram in
jakarnā	to draw tight, to pinion

[p.111]

udās	sad
ujār	desolate
āñsū	m. tear

tašvīs	f. worry
be-jān	lifeless
par fālij gimnā	to become paralysed
phūṭnā	to burst
tasdiq k.	to confirm
maflūj	paralysed
hilnā	to stir, to move
zār-o qitār ronā	to weep bitterly
nannhā	little, tiny
kaleja hilnā	the heart to tremble
utarnā	to be taken off
joṛā	m. pair
'ujlat	f. hastiness
utārnā	to take off
pahlū ke bal parnā	to lie on one's side
ṭūṭā phūṭā	broken
thorā bahut	a bit, a certain amount

[p.112]

dam ghuṭnā	to suffocate
labālab bharā hua	overflowing
mu'āviza	m. fees
tajvīz	f. suggestion
peš k.	to put forward
mahngāi	f. dearness, inflation
madd-e nazar rakhnā	to bear in mind
barhānā	to increase
tāza-tarīn	very fresh, up-to-the-minute
sūrat-e hāl	f. situation
be-kār	useless
kāgazāt	mp. papers
mukammal k.	to complete
sabab	m. reason
nusxa	m. prescription, medication
qabūl k.	to accept